

Absprache
zwischen der Regierung der Republik Chile und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über die Einsetzung einer
Chilenisch-deutschen Gemischten Kommission zur Aufarbeitung der „Colonia Dignidad“ und
Integration der Opfer in die Gesellschaft

Die Regierung der Republik Chile und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland – im Folgenden als „Seiten“ bezeichnet –

- in Würdigung der Leiden, die den Opfern von dem aus Deutschland eingewanderten Paul Schäfer und seinen Helfern in der „Colonia Dignidad“ widerfahren sind und der bisherigen Bemühungen um die Aufklärung der Verbrechen, die in der „Colonia Dignidad“ begangen wurden,
- in Anbetracht des großen öffentlichen Interesses an einer umfassenden Aufarbeitung der Geschichte der „Colonia Dignidad“ und der Integration der Opfer, entschlossen, gemeinsam an einer Lösung der im Zusammenhang mit der „Colonia Dignidad“ weiter bestehenden Fragen im Geiste enger und vertrauensvoller bilateraler Beziehungen zu arbeiten,

haben sich auf das Folgende verständigt:

Die Seiten werden eine Gemischte Kommission einrichten, die die im Zusammenhang mit der Geschichte der „Colonia Dignidad“ und der heute bestehenden „Villa Baviera“ weiter bestehenden Fragen behandelt. Die Gemischte Kommission soll ihre Arbeit im Jahr 2017 aufnehmen.

Die Gemischte Kommission wird auf chilenischer Seite vom Beauftragten für Menschenrechtsfragen des Ministeriums für Auswärtige Beziehungen, der fachlich vom Leiter des Referats Menschenrechtsschutz der Abteilung für Menschenrechte unterstützt wird, und auf deutscher Seite vom Regionalbeauftragten für Lateinamerika und Karibik des Auswärtigen Amts geleitet. Beide Beauftragten können die Leitung und Teilnahme an von ihnen beauftragte hochrangige Beamte, einschließlich an die jeweilige Botschaft entsandte, delegieren.

Die Gemischte Kommission kann weitere Personen zur dauerhaften oder vorübergehenden Mitwirkung an ihrer Arbeit einladen.

Die Gemischte Kommission soll in jedem Jahr mindestens zwei (2) Sitzungen abhalten, deren Ergebnisse in einem Protokoll festgehalten werden sollen. Dieses soll in Chile dem Staatssekretär für Auswärtige Beziehungen und der Abteilung für Menschenrechte des Ministeriums für Justiz und Menschenrechte und in Deutschland dem Staatssekretär des Auswärtigen Amts vorgelegt werden.

Beschlüsse der Gemischten Kommission sollen im Einvernehmen der Vertreter beider Seiten getroffen werden.

Sie wird sich vor allem mit folgenden Aufgaben beschäftigen:

- Einrichtung eines Dokumentationszentrums, das an die Geschichte der „Colonia Dignidad“ erinnert, insbesondere an die auf ihrem Gelände begangenen Verbrechen und Menschenrechtsverletzungen;



- Errichtung eines Gedenkorts für die Opfer der Menschenrechtsverletzungen, zu denen die Kollaboration zwischen den Anführern der „Colonia Dignidad“ und der Diktatur von Augusto Pinochet geführt hat;
- Zusammenarbeit bei der Feststellung und Sicherung sowie Auswertung von Spuren und Dokumenten von den auf dem Gelände der „Colonia Dignidad“ begangenen Verbrechen;
- Unterstützung der Verfahren zur Bewahrung des historischen Gedächtnisses und zur Überprüfung der Vermögenswerte sowie der aus der „Villa Baviera“/„Colonia Dignidad“ hervorgegangenen Gesellschaften und Unternehmen.

Ferner kann die Gemischte Kommission im Einvernehmen weitere Themen im Zusammenhang mit der Aufklärung und Bewahrung des historischen Gedächtnisses mit Blick auf die in der „Colonia Dignidad“ begangenen Menschenrechtsverletzungen, einschließlich der Maßnahmen zur Integration der Opfer in die Gesellschaft, festlegen.

Die sich aus der Umsetzung dieser Absprache ergebenden Kosten sollen zwischen den Seiten im Nachgang, auf der Grundlage eines von der Gemischten Kommission erstellten Vorschlags, festgelegt werden.

Die Seiten gehen davon aus, dass diese Absprache kein völkerrechtlich verbindliches Dokument darstellt.

Unterzeichnet in Berlin am 12. Juli 2017 in zwei Exemplaren, in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Fassungen gleichwertig sind.

Für die Regierung
der Republik Chile

Patricio Pradel Elgueta
Botschafter der Republik Chile in
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

Dieter Lamlé
Regionalbeauftragter für Lateinamerika und der
Karibik

Memorándum de Entendimiento
entre el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República Federal de Alemania
sobre la creación de una
Comisión Mixta Chileno-Alemana para abordar la memoria histórica de “Colonia Dignidad” y la
integración de las víctimas en la sociedad

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República Federal de Alemania, en adelante “Las Partes”,

- reconociendo el sufrimiento ocasionado en la “Colonia Dignidad” por Paul Schäfer y sus colaboradores, quienes emigraron de Alemania, así como los esfuerzos realizados hasta el momento para esclarecer los crímenes cometidos en “Colonia Dignidad”,
- considerando el gran interés público en que se reconstruya ampliamente la historia de “Colonia Dignidad” y en integrar a las víctimas, ambos Gobiernos, animados del espíritu de lealtad que guía sus estrechas relaciones bilaterales, decididos a cooperar en la búsqueda de respuestas a las interrogantes que aún persisten en relación a dicha Colonia,

convienen lo siguiente:

Las Partes establecerán una Comisión Mixta para abordar las interrogantes que aún persisten en relación con la historia de “Colonia Dignidad” y la actual “Villa Baviera”. La Comisión Mixta iniciará su labor en el año de 2017.

La Comisión Mixta, por parte chilena, estará presidida por el Director de Derechos Humanos del Ministerio de Relaciones Exteriores, con la asistencia técnica del Jefe de la División de protección de la Subsecretaría de Derechos Humanos, y, por parte alemana por el Director Regional para América Latina y el Caribe del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores. Los Directores podrán delegar la dirección y su participación en funcionarios de alto nivel que ellos designen, incluidos los funcionarios destinados a las respectivas Embajadas.

La Comisión Mixta podrá invitar a otras personas a colaborar en la labor que ésta desarrolle, en forma permanente o temporal.

La Comisión Mixta celebrará un mínimo de dos (2) sesiones al año, cuyos resultados se consignarán en un protocolo. Éste será presentado al Subsecretario de Relaciones Exteriores y a la Subsecretaría de Derechos Humanos del Ministerio de Justicia y Derechos Humanos en Chile y al Secretario de Estado del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de Alemania.

Las decisiones de la Comisión Mixta se tomarán de común acuerdo entre los representantes de ambas partes.

La Comisión Mixta se ocupará principalmente de las siguientes tareas:

- el establecimiento de un centro de documentación que recuerde la historia de “Colonia Dignidad”, en especial los crímenes y las violaciones de los derechos humanos perpetrados en ese lugar;



- la creación de un lugar de memoria para las víctimas de violaciones a los derechos humanos como consecuencia de la colaboración entre los jerarcas de "Colonia Dignidad" y la dictadura de Augusto Pinochet;
- cooperación para comprobar, preservar y evaluar rastros y documentos de los crímenes perpetrados en el recinto de "Colonia Dignidad";
- apoyo en los procesos de preservación de la memoria histórica y de diagnóstico de los activos, sociedades y empresas surgidas de "Villa Baviera"/"Colonia Dignidad".

Asimismo, la Comisión Mixta podrá determinar, de común acuerdo, otros temas relacionados con el esclarecimiento y la preservación de la memoria histórica de las violaciones a los derechos humanos cometidas en "Colonia Dignidad", incluidas las medidas orientadas hacia la integración de las víctimas en la sociedad.

Los gastos que genere la implementación del presente Memorándum de Entendimiento se fijarán entre las Partes posteriormente, sobre la base de una propuesta que deberá formular la Comisión Mixta.

Las Partes entienden que el presente Memorándum de Entendimiento no constituye un instrumento jurídicamente vinculante bajo el derecho internacional.

Suscrito en Berlín, el 12 de julio de 2017 en dos ejemplares en los idiomas alemán y español, siendo ambas versiones equivalentes.

Por el Gobierno
de la República de Chile



Patricio Pradel Elgueta
Embajador de la República de Chile
ante la República Federal de Alemania

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania



Dieter Lamlé
Director Regional para
América Latina y el Caribe

